

Porównanie tłumaczeń Kaznodziei 10:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Trud głupców wycieńcza ich, gdyż nie znają drogi do miasta.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Głupich trud wycieńcza, bo nie znają drogi do miasta.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Głupi męczą się trudem, a nie wiedzą nawet, jak dojść do miasta.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Głupi pracują aż do ustania, a przecie nie mogą dojść do miasta.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Praca głupich utrafi je, którzy nie umieją iść do miasta.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Głupca tak zmęczy wysiłek, że nie potrafi [nawet] dotrzeć do miasta.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Głupiec zamęcza się trudem, a nie zna nawet drogi do miasta.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Głupiec trzusi się i męczy, lecz nie wie, którędy wiedzie droga do miasta.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wysiłki głupiego tylko go wyczerpują, gdyż nie potrafi nawet znaleźć drogi do miasta.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Praca głupca napęnia go znużeniem, nie wie on nawet, jak ma dojść do miasta.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Труд безумних їх змучить, (як того) хто не визнає як іти до міста.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Trud głupców ich nuży, i żaden nie zna nawet drogi, która prowadzi do miasta.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Trud głupców męczy ich, gdyż ani jeden nie poznał, jak iść do miasta.

¹⁾ Lub: Niech trud głupców wycieńczy ich, by nie poznali drogi do miasta, <x>250 10:15</x>L.